naøy.

TUÏC NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA

# QUYEÅN 3

Tuïc Taân AÂm Ñaïi Phöông Quaûng Phaät Hoa Nghieâm Kinh Töø quyeån möôøi saùu ñeán heát quyeån boán möôi.

* Taân Dòch Thaäp Ñòa Kinh 9 quyeån
* Hoài Höôùng Luaân Kinh 1 quyeån
* Thaäp Löïc Kinh 1 quyeån

Caû boán kinh treân coù ba möôi saùu quyeån ñeàu tuïc aâm ôû quyeån ba

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 16

* + Boå-ñaø-laïc-ca - cuõng goïi Boå-ñaéc-laëc-ca, xöa goïi laø Baûo-ñaø-la ñeàu laø tieáng Phaïm, dòch laø Tieåu hoa thoï sôn (nuùi caây hoa nhoû) töùc trong nuùi naøy coù nhieàu caâu hoa aáy raát thôm. Töùc beân bôø Nam Haûi nôi quaùn Töï Taïi Boà-taùt ôû.
	+ OÅng-uaát - nôi caây coû moïc raäm raïp.
	+ Suõng vieân - ñeàu baèng nhau. Cung thæ - laø cung vaø teân.
	+ Baûo ñang - vaät baùu trang söùc ñeo tai.
	+ Ñoäc laâu - soï ngöôøi, ñaàu laâu. Y hoâ: laø caäy nhôø.
	+ Chöông hoaøng - laø sôï seät. Caûnh haøi laø kinh haõi, sôï seät.
	+ Giaùc löïc - ñaáu söùc nhau.

# QUYEÅN 17 - 18

* + Thuûy sôû - ñaùnh gaäy. Khai xieång - môû mang, môû saùng.
	+ Giaûn traïch - choïn löïa, phaân bieät. Chuû giaù: thaàn giöõ luùa.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 19

* + Giaùc ngoä - thöùc maø thaáy, bieát maø tin laø ngoä. Giaùc ngoä: hieåu bieát saùng suoát.
	+ Hieàu khaáp - laø keâu khoùc, keå leã vaø khoùc lôùn.
	+ Ñaïo löông - gaïo thoùc löông thöïc. Hyû hí - giôõn chôi, möøng rôõ.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 20

* + Thuaàn thuïc - ñaõ chín muoài. Teá baïn - bôø beán.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 21

* + Trieàn lyù - chôï buùa nôi ôû töø hai möôi laêm nhaø trôû leân (naêm nhaø laø laân, naêm laân laø lyù).

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 22

* + Hoân mò - toái taêm, ngu meâ (?)
	+ Kieåm saùch - kieåm tra ngaên caám khuyeân gaéng.

bieån.

# QUYEÅN 23

* Tuyeàn phöùc - nöôùc chaûy ngöôïc laïi - choã nöôùc xoaùy cuûa soâng
* Khoâ cao - khoâ khoác, cheát khoâ. Thoaøn phieät - thuyeàn vaø beø beän

coät tre vaø caây noåi treân maët nöôùc ñeå chuyeån chôû caùc vaät.

EÁ moâ - EÁ laø bònh maét, moâ maét coù maøng che khoâng saùng.

Baûo thaèng - daây baùu, laø daây möïc baùu ñeå söûa loãi, (baùu laøm daây ñeå giaêng maéc).

Phi taàn - caùc cung phi vôï vua.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 24

Quyønh ñoäc - rieâng reû moät mình, khoâng ngöôøi nöông töïa. Caâu khanh - haàm hoá saâu coù nöôùc, khe nöôùc.

Ñoâi phuï - ñoâi laø ñoáng ñaát cao ñoài nhoû. Ñoâi phuï laø ñoài nuùi.

Kinh cöùc - laø gai goác, (kinh laø teân caây nhuoäm ñöôïc - Cöùc laø caây taùo chua).

Tu nhuïy - laø tua nhuïy cuûa hoa sen.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 25

* + Daâm daät - hoang daâm phoùng ñaõng. Bang só - ñaùnh baèng gaäy nhö caùi maùi cheøo.
	+ Linh ngöõ - nguïc tuø trò toái. Taån caét - bò caét xöông ñaàu goái.
	+ Cung vó - cöûa thoâng caùc cung (cung laø nhaø ôû cuûa vua chuùa)
	+ Teâ ngöu - gioáng traâu nöôùc ñaàu to buïng xeä, chaân coù ba moùng maøu ñen, ñaàu coù ba söøng, moät söøng ôû treân ñaàu, moät söøng ôû traùn, moät söøng ôû muõi. Töùc con teâ giaùc.

daøy.

# QUYEÅN 26

* Can ñôûm - töùc gan vaø maät taùnh can ñaûm. Tröôøng vò - ruoät vaø daï
* Hoaøn boäi - laø voøng ngoïc, vaø ngoïc boäi (mieáng ngoïc ñeo coå, voøng

ngoïc ñeo ôû tay).

* + Maãu hieáp - hoâng cuûa meï. Taøm quí: hoå theïn (hoå vôùi ngöôøi theïn vôùi mình).

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 27

* + Trôû hoaïi - hö naùt. Phaàn nhieät - ñoát chaùy, ñoát noùng.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 28

* + Döïc tuøng - theo haàu kính giuùp. Dieân maäu laø laâu ñaøi, roäng lôùn.
	+ Toån dieät - rôi ruïng maát heát. Sao rôi.
	+ Nònh mò - Nònh noït giaû laøm vui loøng.
	+ Khieån vi - toäi loãi laøm traùi. Khaát ngaïi (tín?): aên xin.
	+ Vieân vöu - gioáng khæ nhöng loâng xanh ñen, ñuoâi daøi boán, naêm thöôùc.
	+ Huyeàn phuïc - aùo quaàn ñeïp töôi.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 29

* + Khaån (xan) laán - tieác cuûa beàn chaéc - raát keo kieät.
	+ Taêng khoaùng - boâng tô, tô luïa. Baùch traùch - raát böùc baùch cuøng quaån khoán cuøng.
	+ Taåy ñòch - röûa saïch, deïp heát.

# QUYEÅN 30

* + Khai tòch - môû mang roäng ra. Oaùnh trieät - saùng toû thaáu suoát.
	+ Ngöï haõn - caám ngaên, choáng cöï laïi.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 31

* + AÛ - Laõ - Ñaõ 3 chöõ ñeàu laø tieáng Phaïm khoâng coù nghóa
	+ Haøm toâng - hoïp laïi (deät caùc sôïi tô laïi vôùi nhau)
	+ Ñieân giaûn - bònh ñieân cuoàng ñoäng kinh, kinh phong.
	+ Duyeân tích - chæ vaø thieác. Maøi luyeän - reøn luyeän ñaày ñuû.
	+ Saám vó - lôøi noùi tröôùc vieäc seõ xaûy ra nhöng raát khoù hieåu, vieäc aáy ra roài môùi bieát.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 32

* + OÁc ñieàn - ruoäng phì nhieâu maàu môû, ruoäng toát.
	+ Duïc kim - baùn vaøng.
	+ Boå-ñaëc-giaø-la - cuõng goïi Phuù-giaø-la hay phaát-giaø-la, dòch laø soá thuû thuù, töùc soá höõu tình taïo taäp nhaân laáy khoå quaû hoaëc dòch laø Nhaäp töùc boû aám trôøi vaøo aám ngöôøi.
	+ Xa-ma-tha - laø tieáng Phaïm, dòch laø Chæ töùc (döùt heát) cuõng goïi Tòch tònh, töùc Chaùnh ñònh lìa traàm traïo (hoân traàm vaø traïo cöû).
	+ Tyø-baùt-xaù-na - hoaëc goïi Tyø-baø-thieát-na dòch laø quaùn saùt töùc laø Chaùnh hueä quyeát traïch, töùc laø chæ quaùn hai teân.

# QUYEÅN 33

* + Quan thöôïc - laø caùi choát khoùa cöûa. Baït-pheä - chuïp caén.
	+ Haïi (caïi?) ngöu - theá traâu ñi maïnh meõ.

- Thieäu ngheä - Noái keá nhau. Vieän nhieãm - röûa saïch buïi baån.

* + Ngaân leä - taøn baïo traùi aùc.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 34

* + Thaûo tích - chöùa coû. Thanh öù - baàm tím, söng tím.
	+ Sang tröông - sình chöông.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 35

* + Neã-dieãm - laø tieáng Phaïm, dòch laø Sôû tri laø caûnh (ñieàu) ngöôøi trí

bieát

* Ngaïnh eá - ngheïn, maéc xöông. Hoaïn giaùp - aùo giaùp (?)
* Tænh haõm - teù, suïp haàm. Lôïi lieâm - löôõi lieàm beùn.
* Maäu dòch - ñoåi, mua baùn.
* Chi-ñeà - laø tieáng Phaïm hoaëc goïi Theá-ñeå-cheá-ña hay Cheá-ñeå-da,

dòch laø chöùa nhoùm (tích tuï) töùc laø thaùp mieáu, cao phaàn. Töùc nôi Phaät thuyeát phaùp hay Nieát-baøn maø xaây thaùp mieáu thì trôøi ngöôøi cuùng döôøng chöùa nhoùm phöôùc ñöùc.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 36

* + Bung haän - caùi theïo, seïo. Traàm nòch - cheát chìm.
	+ Khôûi tröôïng - Khôûi laø aùo giaùp. Tröôïng laø nghi tröôïng.

Tieâu hao - hao maát. Thoaùn phuïc - chaïy troán. Noaõn xaùc - voû tröùng. Mieâu ly - meøo vaø choàn caùo.

Töø thaïch - ñaù nam chaâm. Dieân linh - soáng laâu traû maõi Thaåm laäu - thaám loït ra ngoaøi.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 37

* + Kim teát - maït vaøng vuïn.
	+ Tam-ma-baùt-ñeå - tieáng Phaïm, dòch laø ñaúng chí, ñaúng trì laø giöõ taâm luoân bình ñaúng, thaân taâm an hoøa ñaõ heát hoân traïo.
	+ Phaùp loa - loa phaùp (voû oác laøm loa noùi ra tieáng phaùp?)
	+ Bình thaûn - yeân bình khoâng lo laéng.
	+ Hieäp lieät - chaät heïp yeáu keùm.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 38

* + Phaùi nhieân - möa nhieàu.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 39

* + Trôû hoaïi - hö naùt.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 40

* + Ñaïm nhuïc - aên thòt.
	+ Huûy moäc - Huûy laø teân goïi chung traêm coû, huûy moäc laø coû caây.
	+ Ñaêng chuù - ñeøn ñuoác.

# TAÂN DÒCH THAÄP ÑÒA KINH QUYEÅN 1

* + Thieân Truùc - Xöa goïi laø Thaân Ñoäc, Thaân Ñaäu. Môùi goïi laø AÁn Ñoä, goïi ñuùng laø AÁn Ñaëc-giaø-la, dòch laø Nguyeät (traêng). Taây Vöùc Kyù noùi nöôùc naøy Phaät nhaät ñaõ laën maát Hieàn thaùnh noái nhau maø daãn daét quaàn sanh nhö coù traêng chieáu saùng vaäy. Do ñoù ñaët teân.

Sô-laëc quoác - tieáng Phaïm, goïi ñuùng laø Khö-loä-soá-ñaùt-laëc dòch laø AÙc taùnh quoác. Vì taùnh ngöôøi nöôùc naøy baïo aùc. Nöôùc naøy coù nuùi Khö-loä- soá-ñaát-laëc neân laáy nuùi laøm teân (ôû Baéc AÁn Ñoä)

Caøn-ñaø-la - hoaëc goïi Kieän-ñaø-la, dòch laø Trì Ñòa. Vì nöôùc naøy coù nhieàu Thaùnh hieàn ñaéc ñaïo truï trì neân khoâng bò nöôùc khaùc xaâm laán. Laïi goïi laø Höông khí bieán, vì nöôùc naøy coù hoa nhieàu höông thôm khaép.

Ca-thaáp-di-la - hoaëc goïi Ca-dieáp-maät-la, nöôùc Keá Taân laø sai. Dòch laø A Thuøy Nhaäp = ai vaøo ñöôïc (ñaû giaûi thích ôû tröôùc roài).

Phi truy - laø maëc aùo ñaïo, (aùo ñaïo nhuoäm saéc ñen xaáu maëc vaøo khaùc keû tuïc).

OÅ-ba-ñaõ-la - xöa goïi UÙc-ba-ñeä-ña, dòch laø caän tuïng, laø ñeä töû nhoû tuoåi khoâng xa rôøi thaày thöôøng gaàn guõi thaàn nhaän kinh ñoïc tuïng hoaëc dòch laø Thaân giaùo. Xöa goïi Hoøa Xaù, OÅ Xaõ Hoøa thöôïng khoâng phaûi laø tieáng Phaïm khoâng phaûi tieáng Ñöôøng bôûi thoâng caùc nöôùc maø chuyeån aâm sai.

Moâng Ñeà - chaúng phaûi tieáng Phaïm laø teân chuøa cuûa nöôùc Keá Taân. AÅu noä - giaän döõ. Caån toaøn - taøi naêng hoaøn toaøn (?).

Na-lan-ñaø - laø teân chuøa ôû Taây Vöùc, dòch laø ngöôøi khoâng heïp (?). Taây Vöùc Kyù noùi caùc ñôøi vua cuøng xaây moät chuøa luoân môû cöûa Ñoâng maø cuùng ngaøn Taêng. Töø laäp ra ñeán nay chöa coù ngöôøi phaïm gian nghi, neân naêm vuøng AÁn Ñoä xaõ thí khoâng heïp maø ñaët teân.

Linh tinh - teân ngöôøi.

Ñeà Ñeà Teâ Ngöu - teân Phaùp sö nöôùc Qui Tö, dòch laø Lieân Hoa Tinh

Taán.

Quaùch haân - teân ngöôøi (Haân laø maët trôøi môùi moïc). Ñích löïu - gioït nöôùc. Trình ngaïc - teân ngöôøi.

Sôû teå - mang sang (?). Luyeän daõ - reøn ñuùc. Duyeät döï - vui veû.

# TAÂN DÒCH THAÄP ÑÒA KINH QUYEÅN 2

Kha boái - teân voû oác duøng laøm tieàn mua baùn (?)

Bích ngoïc - moät loaïi ngoïc quí cuûa vua chuùa ñeå laøm tin Tö löông - löông khoâ ñem theo.

Thoâ khoaùng - to lôùn. Theä thích - chaát ñoäc cheát ngöôøi ôû caùc loaøi oâng raén ruoài.

Thaåm laïc (thöû) - teân moät loaïi ñaù (gaïo naùt?)

Naïi-laïc-ca - hoaëc goïi Na-laïc-ca, dòch laø khoå khí, khoå cuï töùc ñoà duøng ñeå hình phaït toäi nhaân.

Thoan trì - nöôùc caïn troâi nhanh treân caùt. Luaân nòch - cheát chìm. Than chöù: bôø nöôùc.

# TAÂN DÒCH THAÄP ÑÒA KINH QUYEÅN 3

Moân maïc (moâ?) = caàm naém sôø moù. Vaên nhueá - con ve muoãi. Khöông löông - con boï hung maøu ñen.

Saùch leä - Saùch: möu tính, leä: khuyeân coá gaéng. Uaån (oån) baïo - uaån laø giaän döõ, baïo laø taøn aùc.

# TAÂN DÒCH THAÄP ÑÒA KINH QUYEÅN 4

Tieån thoác - muõi teân ñaàu bòt saét nhoïn.

Minh boät - bieån caû, vuøng bieån. Haäu maïc - maøng daøy roäng.

Trieàn quaû - raøng ròt coät troùi. AÁn tyû - aán ngoïc cuûa Thieân töû caùc chö haàu khoâng daùm duøng. Thöøa töôùng Lyù Tö duøng chöõ Trieän vieát treân aán raèng “Thuï maïng ö Thieân ñeá Thoï Vónh Xöông”.

Ñieân giaûn: Bònh ñoäng kinh ñieân cuoàng.

Truøng ñoäc saâu coù chaân coù ñoäc laøm ñau vaø gieát ngöôøi.

* + Chuù trôù - Chuù laø ñoïc nhöõng lôøi coù thieän aùc theo. Trôù laø ñoïc nhöõng lôøi khieán ngöôøi laøm vieäc bò trôû ngaïi.

nöôùc.

* Huyeàn eá - maét bònh khoâng thaáy ñöôøng. Khaùi quaùn laø roùt töôùi
* Hieàu cao - keå leã gaøo khoùc. Vò thaùn - thôû ra than traùch.
* Hoà ti - than thôû.

# TAÂN DÒCH THAÄP ÑÒA KINH QUYEÅN 5

* + Xí ñieàn - chen vaøo, ñeå chaân vaøo.
	+ Thuaán töùc - laø ñoäng hôi thôû, töùc hít vaøo thôû ra.

# TAÂN DÒCH THAÄP ÑÒA KINH QUYEÅN 6

* + Ngoä ngoä - thöùc daäy (giaùc ngoä?).
	+ Khai xieång - môû mang roäng ra.
	+ Cöù vò - vieäc gaáp, laøm gaáp (?).
	+ Söû löu - ngöïa chaïy nhanh.

# TAÂN DÒCH THAÄP ÑÒA KINH QUYEÅN 7

* + Na-duõ-tha - tieáng Phaïm, cuõng goïi na-do-tha laø teân soá ñeám cuûa Taây Vöùc. Xeùt soá ñeám cuûa Huyønh Ñeá coù hai möôi ba soá, töø vaïn trôû ñi ñeàu coù Thöôïng, Trung, Haï ba baäc ñoù laø vaïn, öùc, trieäu, kinh, cai, tyû, nhöông, caâu, giaûn, chaùnh, taûi, (ñaùi?). Haï soá laø 10x10, trung soá 100x100, thöôïng soá öùc x öùc. Theo Hueä Uyeån xöa trong kinh Hoa Nghieâm ôû phaåm A- taêng-kyø coù 100 laïc-xoa laø moät cu-chi. Cu-chi ôû ñaây laø öùc cu-chi, cu-chi laø A-duõ-ña, töùc laø trieäu. A-duõ-ña A-duõ-ña laø na-do-tha, töùc laø kinh. Vaäy na-do-tha laø moät kinh, caùc soá khaùc chuaån theo ñaây maø bieát.

U thuùy - laø saâu kính, saâu xa. Ky heä - buoäc raøng, coät troùi. Hoái duï - khuyeân raên daïy doã.

SOÁ 2128 - NHAÁT THIEÁT AÂM NGHÓA KINH, Quyeån 72 33

# TAÂN DÒCH THAÄP ÑÒA KINH QUYEÅN 8

Huy duïc - saùng röïc rôõ. AÙi ñaõi - bò maây che. Hai tuùc - sôï haõi lo laéng.

# TAÂN DÒCH THAÄP ÑÒA KINH QUYEÅN 9

Saâm leä - caây moïc coù ñoâi.

Ma-heâ - tieáng Phaïm coù Ma-ha-thuû-la, dòch laø Ñaïi töï taïi, töùc laø Ñaïi Töï Taïi Thieân Vöông cua coõi Saéc giôùi.

Ñieàn xí - Ñoà trang söùc baèng hoa vaøng - choã nhoát chung moïi vaät

(?)

\*\*\*\*\*\*\*

# THAÄP LÖÏC KINH

Saùt bieät - khoâng bieát laø gì.

\*\*\*\*\*\*\*

# HOÀI HÖÔÙNG LUAÂN KINH

Tö löông - löông khoâ vaø tieàn baïc, laø vaät phuï giuùp thaønh coâng, töùc

muoán ñeán Boà-ñeà Nieát-baøn thì tröôùc phaûi tu phöôùc ñöùc trí tueä laø hai thöù tö löông.

Voâ hoä - khoâng nôi caäy nhôø. Phaån haän - giaän hôøn, oaùn haän. Tinh töông - tinh laø cuøng, ñeàu. Töông laø ñem, giuùp - giuùp nhau.

■